





Dans PARTIE 4 – PROCÉDURES D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION

Supprimer :

	Description	N° de page de la proposition
O1	<p><b>Entreprise :</b> L'offrant doit clairement identifier ci-dessous chaque volet pour lequel il fait une demande.</p> <p><b>O1.2 Volets :</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>O1.2.1 Général</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>O1.2.2 Technique</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>O1.2.3 Spécialisé</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>O1.2.4 Traductions autochtones</b></p>	
O2	<p>L'offrant <b>DOIT</b> fournir deux (2) références de client. Les références <b>DOIVENT</b> être actuelles, et dater des cinq (5) dernières années. Veuillez vous assurer que les coordonnées sont à jour.</p>	
O3	<p><b>Accréditation 1 :</b></p> <p>L'offrant <b>DOIT</b> avoir l'accréditation ISO 17100 à la date de clôture de l'appel d'offres</p> <p>Cette accréditation doit être maintenue tout au long de la période de la DOC, faute de quoi l'offrant risque d'être retiré de la liste des offres à commandes.</p> <p>L'offrant fournira un lien ou une preuve sous forme de documentation aux fins de vérification de l'accréditation ISO 17100.</p>	
O4	<p><b>Capacités d'approvisionnement électronique du offrant :</b></p> <p>3.1 L'offrant doit démontrer son niveau de capacité technique pour toutes les activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Acceptation de commandes électroniques</li><li>▪ Envoi de confirmations électroniques</li><li>▪ Soumission de mises à jour électroniques sur l'état d'achèvement</li><li>▪ Soumission de relevés de comptes électroniques</li><li>▪ Travail dans divers formats électroniques, tels que décrits à la section ET4.7 de l'Énoncé des travaux</li></ul> <p>3.2 L'offrant doit fournir l'adresse de courriel d'un point unique pour le processus de commandes par courrier électronique. Si l'offrant a un site Web électronique décrivant son entreprise et ses services, il doit</p>	



	également fournir son adresse URL.	
<b>O5</b>	<p><b>Attestation 1 :</b></p> <p>L'offrant <b>DOIT</b> remplir, signer et dater la page 1 de la DOC.</p> <p>Tous les renseignements suivants doivent être fournis : le nom de l'organisation qui soumet l'offre, le nom de la personne autorisée à signer, une adresse ainsi que des numéros de téléphone et de télécopieur appropriés, et la personne-ressource de l'entreprise.</p>	
<b>O6</b>	<p><b>Attestation 2 :</b></p> <p>L'offrant <b>DOIT</b> avoir la qualification CGSB 131.10 (<a href="https://www.scc.ca/fr/standardsdb/standards/28935">https://www.scc.ca/fr/standardsdb/standards/28935</a>) à la date de clôture de l'appel d'offre.</p> <p>Cette qualification doit être maintenue tout au long de la période de la DOC, faute de quoi l'offrant risque d'être retiré de la liste des offres à commandes.</p> <p>L'offrant fournira un lien ou une preuve sous forme de documentation aux fins de vérification de la qualification à la norme CGSB 131.10</p>	

**Insérer :**

	Description	N° de page de la proposition
<b>O1</b>	<p><b>Entreprise :</b></p> <p>L'offrant doit clairement identifier ci-dessous chaque volet pour lequel il fait une demande.</p> <p><b>O1.2 Volets :</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>O1.2.1 Général</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>O1.2.2 Technique</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>O1.2.3 Spécialisé</b></p> <p><input type="checkbox"/> <b>O1.2.4 Traductions autochtones</b></p>	
<b>O2</b>	<p>L'offrant <b>DOIT</b> fournir deux (2) références de client. Les références <b>DOIVENT</b> être actuelles, et dater des cinq (5) dernières années. Veuillez vous assurer que les coordonnées sont à jour.</p>	
<b>O3</b>	<p><b>POUR LES VOLETS 1 à 3 seulement</b></p> <p><b>Certification 1 :</b></p> <p>L'offrant <b>DOIT</b> disposer de la certification ISO 17100 à la date de clôture de</p>	



	<p>l'appel d'offres.</p> <p>Cette certification doit être maintenue tout au long de la période de la DOC, faute de quoi l'offrant risque d'être retiré de la liste des offres à commandes.</p> <p>L'offrant fournira un lien ou une preuve sous forme de document aux fins de vérification de la certification ISO 17100.</p>	
<b>O4</b>	<p><b>Capacités d'approvisionnement électronique du l'offrant :</b></p> <p>3.3 L'offrant doit démontrer son niveau de capacité technique pour toutes les activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Acceptation de commandes électroniques</li><li>▪ Envoi de confirmations électroniques</li><li>▪ Soumission de mises à jour électroniques sur l'état d'achèvement</li><li>▪ Soumission de relevés de comptes électroniques</li><li>▪ Travail dans divers formats électroniques, tels que décrits à la section ET4.7 de l'Énoncé des travaux</li></ul> <p>3.4 L'offrant doit fournir l'adresse de courriel d'un point unique pour le processus de commandes par courrier électronique. Si l'offrant a un site Web électronique décrivant son entreprise et ses services, il doit également fournir son adresse URL.</p>	
<b>O5</b>	<p><b>Attestation 1 :</b></p> <p>L'offrant <b>DOIT</b> remplir, signer et dater la page 1 de la DOC.</p> <p>Tous les renseignements suivants doivent être fournis : le nom de l'organisation qui soumet l'offre, le nom de la personne autorisée à signer, une adresse ainsi que des numéros de téléphone et de télécopieur appropriés, et la personne-ressource de l'entreprise.</p>	
<b>O6</b>	<p><b>POUR LES VOLETS 1 à 3 seulement</b></p> <p><b>Certification 2 :</b></p> <p>L'offrant <b>DOIT</b> disposer de la certification ISO 18587 à la date de clôture de l'appel d'offres.</p> <p>Cette certification doit être maintenue tout au long de la période de la DOC, faute de quoi l'offrant risque d'être retiré de la liste des offres à commandes.</p> <p>L'offrant fournira un lien ou une preuve sous forme de document aux fins de vérification de la certification ISO 18587.</p>	
<b>O7</b>	<p><b>POUR LES VOLETS 1 à 3 seulement</b></p> <p><b>Certification 2 :</b></p> <p>L'offrant <b>DOIT</b> disposer de la certification CGSB 131.10 (<a href="https://www.scc.ca/en/standardsdb/standards/28935">https://www.scc.ca/en/standardsdb/standards/28935</a>) à la date de clôture de l'appel d'offres.</p>	



	<p>Cette certification doit être maintenue tout au long de la durée de la DOC, faute de quoi l'offrant risque d'être retiré de la liste des offres à commandes.</p> <p>L'offrant fournira un lien ou une preuve sous forme de document aux fins de vérification de la certification CGSB 131.10.</p>	
<b>O8</b>	<p>L'offrant doit proposer deux (2) ressources aux fins d'évaluation par volet. Chacune des ressources proposées doit posséder au moins cinq (5) années d'expérience acquise au cours des dix (10) années qui précèdent la date de clôture de la présente DOC. Dans le cas où l'offrant proposerait plus de deux ressources, le Canada n'évaluera que les deux (2) premières dans l'ordre où les ressources sont présentées dans l'offre de l'offrant.</p>	

#### Dans PARTIE 4 – PROCÉDURES D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION

Supprimer :

N° du critère	Exigences cotées	Points maximum possibles	N° de page de l'offre
<b>C1</b>	<p><b>Entreprise</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>L'offrant doit clairement identifier les processus et procédures qui seront utilisés pour garantir que le contrôle de la qualité est assuré pour chaque livrable.</li> </ul> <p>Les points seront attribués comme suit :</p> <p>La description présente dans les grandes lignes le processus de contrôle de la qualité qui fera partie du processus visant à satisfaire aux exigences ainsi que des procédures à respecter. Le processus indique que le contrôle de la qualité est réalisé par une ressource autre que celle qui a fait la traduction (30 points)</p> <p>La description présente dans les grandes lignes le processus de contrôle de la qualité qui fera partie du processus visant à satisfaire aux exigences ainsi que des procédures à respecter. Cependant, on ne précise pas qu'une ressource différente effectue le contrôle de la qualité (15 points)</p> <p>La description mentionne brièvement que le contrôle de la qualité fera partie du processus, mais ne décrit pas les grandes lignes des procédures ni ne précise qu'une ressource différente effectue cette tâche. (10 points)</p>	<b>30 points</b>	
<b>C2</b>	<p><b>Ressources :</b></p> <p><b>2.1</b> Les ressources sont considérées être les personnes exécutant le services et le contrôle de la qualité.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Les ressources proposées ont une expérience démontrée de la <b>prestation de services de traduction</b>, acquise au cours des</li> </ul>	<b>30 points</b>	



N° du critère	Exigences cotées	Points maximum possibles	N° de page de l'offre
	<p>quinze (15) années précédant la date de clôture de la DOC. Les ressources sont définies comme étant celles exécutant les services de traduction et celles fournissant les services de contrôle de la qualité.</p> <p><b>Expérience au cours des 8 années précédant la date de clôture de la DOC = 2 points par année à concurrence de 16 points.</b></p> <p><b>Expérience au-delà des 8 dernières années précédant la date de clôture de la DOC = 1 point par année pour un maximum de 4 points</b></p> <p><b>Maximum de 20 points.</b></p> <hr/> <ul style="list-style-type: none"><li>• Les ressources proposées ont une expérience démontrée dans les <b>volets</b> pour lesquels l'offrant fait une demande, acquise au cours des dix (10) dernières années de la date de clôture de la DOC.</li></ul> <p><b>= 1 point jusqu'à un maximum de 10 points.</b></p>		
	<p><b>2.2</b> Les deux références fournies à O2 doivent pouvoir attester de la qualité et du succès des travaux entrepris par le soumissionnaire dans leur réponse aux questions suivantes :</p> <p>Sur une échelle de un à cinq (cinq étant la meilleure), quelle note donneriez-vous au rendement global du soumissionnaire pour les aspects suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ <b>Question n° 1</b> : la capacité du soumissionnaire à respecter les échéances.</li><li>○ <b>Question n° 2</b> : la qualité des prestations des services requis.</li></ul> <p>Évaluation sur la base d'un maximum de 5 points pour chacune des questions posées à une référence, au moyen de l'échelle de cotation ci-dessous.</p> <p>5 points = Excellent 3 points = Bon 0-2 point = mauvais/insatisfaisant</p> <p><b>Maximum de 20 points (10 points par référence vérifiée)</b></p>	<b>20 points</b>	
<b>C3</b>	<b>Capacités d'approvisionnement électronique du vendeur :</b>	<b>5 points</b>	



N° du critère	Exigences cotées	Points maximum possibles	N° de page de l'offre
	<p>3.1 Le soumissionnaire doit prouver son niveau de capacité technique (1 page max.) dans les domaines suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Acceptation de commandes électroniques</li> <li>▪ Envoi de confirmations électroniques</li> <li>▪ Soumission de mises à jour électroniques sur l'état d'achèvement</li> <li>▪ Soumission de relevés de comptes électroniques</li> <li>▪ Travail dans divers formats électroniques, tels que décrits à la section ET4.7 de l'Énoncé des travaux</li> </ul> <p><b>Maximum de un (1) point par domaine pour lequel la capacité est entièrement démontrée.</b></p>		
<b>C4</b>	<p>Certains documents envoyés aux offrants pour traduction et/ou révision comparative pourraient ne nécessiter de traduction ou révision que pour des passages désignés.</p> <p>Veillez indiquer votre capacité à accepter des textes pré-traduits et à ne facturer que pour la portion des travaux qui nécessite une traduction.</p> <p><input type="checkbox"/> Le soumissionnaire <b>acceptera du texte pré-traduit et facturera seulement la portion des travaux qui doit être traduite</b></p> <p><b>(10 points)</b></p> <p><input type="checkbox"/> Le soumissionnaire <b>n'acceptera pas de texte pré-traduit</b></p> <p><b>(0 point)</b></p>	<b>10 points</b>	
<b>Total des points possibles</b>		95 points	
<b>Total des points requis pour être jugés conforme (60 %)</b>		57 points	

Insérer :

N° du critère	Exigences cotées	Points maximum possibles	N° de page de l'offre
<b>C1</b>	<p><b>Entreprise</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'offrant doit clairement identifier les processus et procédures qui seront utilisées pour garantir que le contrôle de la qualité est assuré pour chaque livrable.</li> </ul> <p>Les points seront attribués comme suit :</p> <p>La description présente dans les grandes lignes le processus de contrôle de la qualité qui fera partie du processus visant à satisfaire aux exigences ainsi que des procédures à respecter. Le processus</p>	<b>30 points</b>	



N° du critère	Exigences cotées	Points maximum possibles	N° de page de l'offre
	<p>indique que le contrôle de la qualité est réalisé par une ressource autre que celle qui a fait la traduction (30 points)</p> <p>La description présente dans les grandes lignes le processus de contrôle de la qualité qui fera partie du processus visant à satisfaire aux exigences ainsi que des procédures à respecter. Cependant, on ne précise pas qu'une ressource différente effectue le contrôle de la qualité (15 points)</p> <p>La description mentionne brièvement que le contrôle de la qualité fera partie du processus, mais ne décrit pas les grandes lignes des procédures ni ne précise qu'une ressource différente effectue cette tâche. (10 points)</p>		
<b>C2</b>	<p><b>Capacités d'approvisionnement électronique du vendeur :</b></p> <p>3.1 Le soumissionnaire doit prouver son niveau de capacité technique (1 page max.) dans les domaines suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Acceptation de commandes électroniques</li><li>▪ Envoi de confirmations électroniques</li><li>▪ Soumission de mises à jour électroniques sur l'état d'achèvement</li><li>▪ Soumission de relevés de comptes électroniques</li><li>▪ Travail dans divers formats électroniques, tels que décrits à la section ET4.7 de l'Énoncé des travaux</li></ul> <p><b>Maximum de un (1) point par domaine pour lequel la capacité est entièrement démontrée.</b></p>	<b>5 points</b>	
<b>C3</b>	<p>Certains documents envoyés aux offrants pour traduction et/ou révision comparative pourraient ne nécessiter de traduction ou révision que pour des passages désignés.</p> <p>Veuillez indiquer votre capacité à accepter des textes pré-traduits et à ne facturer que pour la portion des travaux qui nécessite une traduction.</p> <p><input type="checkbox"/> Le soumissionnaire <b>acceptera du texte pré-traduit et facturera seulement la portion des travaux qui doit être traduite</b></p> <p><b>(10 points)</b></p> <p><input type="checkbox"/> Le soumissionnaire <b>n'acceptera pas de texte pré-traduit</b></p> <p><b>(0 point)</b></p>	<b>10 points</b>	
<b>Total des points possibles</b>		45 points	
<b>Total des points requis pour être jugés conforme (60 %)</b>		27 points	



**Dans 4.2 Méthode de sélection**

**Supprimer :**

***Processus d'évaluation***

1. Pour être déclarée recevable, une offre doit :
  - a. respecter toutes les exigences de la demande d'offres à commandes;
  - b. satisfaire à tous les critères d'évaluation techniques obligatoires; et
  - c. obtenir au moins 53 points pour l'ensemble des critères d'évaluation techniques qui sont cotés. L'échelle de cotation compte 89 points.

**Insérer :**

***Processus d'évaluation***

1. Pour être déclarée recevable, une offre doit :
  - a. respecter toutes les exigences de la demande d'offres à commandes;
  - b. satisfaire à tous les critères d'évaluation techniques obligatoires; et
  - c. obtenir au moins 53 points pour l'ensemble des critères d'évaluation techniques qui sont cotés. L'échelle de cotation compte 89 points.

**Supprimer toute la section ET3 – Portée des travaux de l'Énoncé des travaux (annexe A)**

**Insérer :**

**ET3 Portée des travaux**

Les titulaires d'une offre à commandes devraient fournir les services de traduction conformément à l'horaire présenté dans le tableau 2 ci-après. Le délai de livraison prévu dépend du type de services, qui peuvent être réguliers ou urgents. Le délai de livraison prévu dans le tableau 2 peut être prolongé par le responsable de la commande subséquente à la suite de l'examen de la complexité graphique ou du format du document original.

**Tableau 2 : Délais de livraison**

- Remarques :**
1. Les heures et les jours sont des heures et des jours ouvrables, tel qu'ils sont définis à la section 4.2.
  2. Les délais de livraison pour les documents dont le format n'est pas celui d'un traitement de texte ou d'un tableur normal seront négociés au cas par cas.
  3. D'autres délais de livraison pourraient être négociés avec le responsable de la commande subséquente.
  4. Les délais de livraison pour les traductions en langues autochtones seront négociés avec le responsable de la commande subséquente à la suite de l'examen de la complexité ou du format du document original.

Type de	Moins de	De 1 001 à	De 2 501 à	De 5 001 à	Plus de
---------	----------	------------	------------	------------	---------



Demande d'offre à commandes # NRCan-5000056254 AMD 3

service	1 000 mots	2 500 mots	5 000 mots	10 000 mots	10 000 mots
<b>Régulier</b>	Jusqu'à 1 jour	Jusqu'à 2 jours	Jusqu'à 4 jours	Jusqu'à 6 jours	Négociable
<b>Urgent</b>	Jusqu'à 3 heures	Jusqu'à 1 jour	Jusqu'à 2 jours	Jusqu'à 4 jours	Négociable

Certains services de traduction pourraient nécessiter qu'une équipe de ressources travaille en soirée ou la fin de semaine. Parmi les traductions urgentes, on peut mentionner les produits de communication externes liés aux ressources naturelles (communiqués de presse, discours, brochures, manuels, formulaires, matériel publicitaire, etc.)

**TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITIONS DEMEURENT INCHANGÉS.**